



お買い上げありがとうございます。  
ご使用前にこの使用説明書をよくお読み  
いただき、双眼鏡をご活用ください。

Diese Bedienungsanleitung enthält wichtige  
Informationen für den Gebrauch und die  
Pflege Ihres Fernglases. Bitte lesen Sie sie  
vor dem ersten Gebrauch sorgfältig durch.

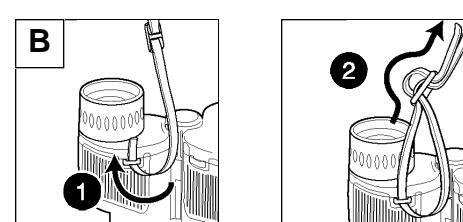
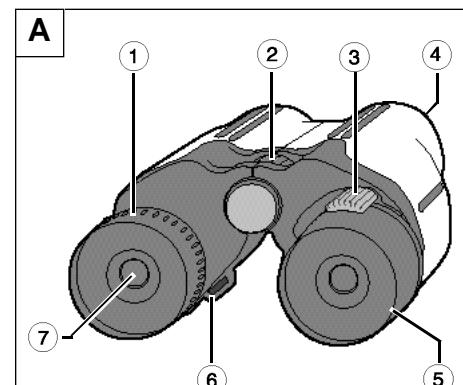
Félicitations pour l'achat de ces jumelles  
Minolta. Nous vous conseillons de lire  
attentivement cette notice pour tirer le  
meilleur parti de vos jumelles.

#### 各部の名称 (A)

- ① 視度調整リング
- ② ピント調整つまみ
- ③ ズーム調整つまみ
- ④ 対物レンズ
- ⑤ アイピースカップ
- ⑥ ストラップ取付け部
- ⑦ 接眼レンズ

#### BEZEICHNUNG DER TEILE (A)

- ① Dioptrienausgleich
- ② Scharfstelltrieb
- ③ Zoom-Einstellung
- ④ Objektiv
- ⑤ Augenmuschel
- ⑥ Öse für Trageriemen
- ⑦ Okular



#### ストラップの取付け(B)

図のように取付けます。  
Den Trageriemen wie gezeigt befestigen.

#### 眼幅を調整します (C)

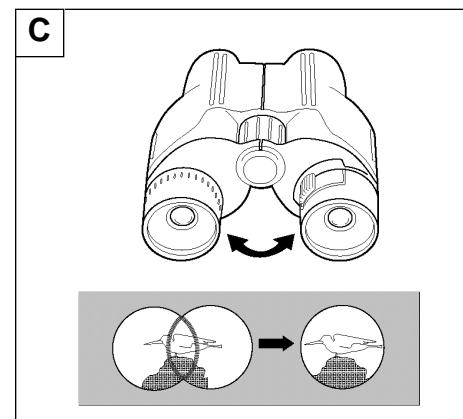
両眼の間隔に合うように双眼鏡の幅を調  
整します。  
双眼鏡をのぞいてできるだけ遠くの物を  
見ながら、両眼の視野が重なって一つに  
見えるように、左右のレンズ間隔を広げ  
たり狭めたりして調整してください。

#### EINSTELLUNG DER PUPILLENDISTANZ (C)

Schauen Sie mit beiden Augen durch das  
Fernglas und knicken Sie die beiden  
Fassungsrohre so, daß Sie das Sehfeld  
bequem als einen runden Kreis sehen.

#### RÉGLAGE DE L'ÉCARTEMENT INTERPUPILLAIRE (C)

Pour régler les jumelles à l'écartement de  
vos yeux, tout en regardant dans les  
jumelles, rapprocher ou écartez les deux  
branches de manière à obtenir une seule  
image, parfaitement circulaire.



#### 視度を調整します (D)

右目と左目の視力が異なると像が見にく  
くなります。両目の見えかたを同じに調  
整することを視度を調整するといいます。  
① まず最大倍率 (最も大きく見える  
状態) になるようにズーム調整つまみ  
を回します。  
② 左側のレンズを覆い、右目だけでの  
ぞきながら遠くのものがはっきりと見  
えるようにピント調整つまみを回します。  
③ 次に左目だけでのぞきながら、同じ  
ものがはっきりと見えるように視度調整  
リングを回します。  
・ 視度調整リングの+マークは後で  
視度をあわせるときの目安になります。

#### DIOPTRIEN-AUSGLEICH (D)

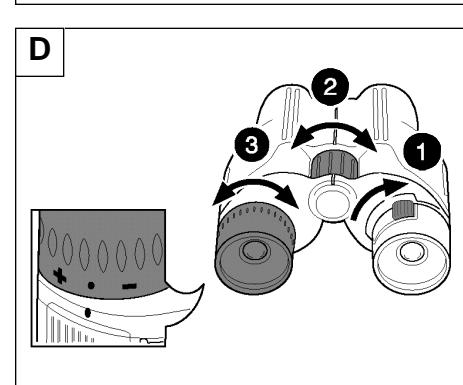
Schauen Sie durch das Fernglas auf ein  
entferntes Objekt.

- ① Die Dioptrieneinstellung sollte bei Zoom-Ferngläsern bei größtmöglicher Vergrößerung erfolgen.
- ② Schließen Sie Ihr linkes Auge, und drehen Sie den Scharfstelltrieb, bis das Objekt scharf erscheint.
- ③ Nun schließen Sie das rechte Auge und drehen das Einstellrad für den Dioptrienausgleich, bis das gleiche Objekt scharf erscheint. Das Fernglas ist nun optimal auf Ihre Augen eingestellt.
- Der Indexpunkt an den Plus- und Minus-Markierungen kann dazu verwendet werden, die ursprüngliche Stellung leicht wiederzufinden.

#### AJUSTEMENT DIOPTRIQUE (D)

La légère différence d'acuité visuelle entre l'œil droit et l'œil gauche affecte parfois la netteté de l'image observée. La molette d'ajustement dioptrique permet de corriger ce défaut. Visez un sujet distant.

- ① Passer d'abord au grossissement le plus fort avant de réaliser l'ajustement dioptrique.
- ② A l'aide de la molette centrale de mise au point, régler la netteté de l'œil droit, en masquant la branche gauche des jumelles.
- ③ Masquer alors la branche droite, et agir sur la molette de réglage dioptrique de manière à obtenir la netteté avec l'œil gauche.
- Les graduations vous aideront par la suite à revenir instantanément à votre réglage personnel.



#### ピントを合わせます (E)

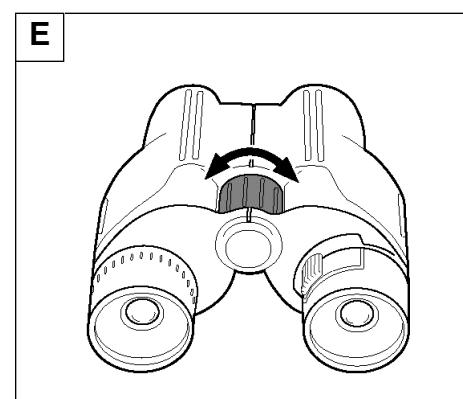
双眼鏡をのぞきながら、見たいものがは  
っきりと見えるようにピント調整つまみ  
を回します。

#### SCHARFSTELLEN (E)

Schauen Sie mit beiden Augen durch das  
Fernglas, und drehen Sie den Scharfstell-  
trieb so lange, bis das Bild klar zu erkennen  
ist.

#### MISE AU POINT (E)

Turner la molette centrale de manière à  
obtenir la meilleure netteté du sujet  
observé.



#### 眼鏡をかけて使用する場合 (F)

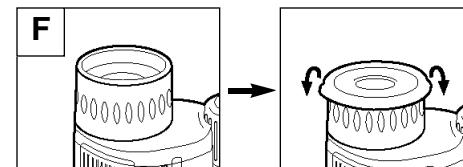
アイピースカップを図のように折り返し  
てご使用ください。

#### HINWEIS FÜR BRILLENTRÄGER (F)

Wenn Sie bei der Benutzung des Fernglases  
Ihre Brille aufzuhalten möchten, ist es  
ratsam die Augenmuscheln am Fernglas  
umzustülpen, um das Sehfeld nicht zu  
beeinträchtigen.

#### POUR LES PORTEURS DE LUNETTES (F)

Si vous souhaitez utiliser les jumelles sans  
enlever vos lunettes, retournez les  
œilletons caoutchoutés vers l'arrière.



#### ズーミング (倍率変更) をし ます(G)

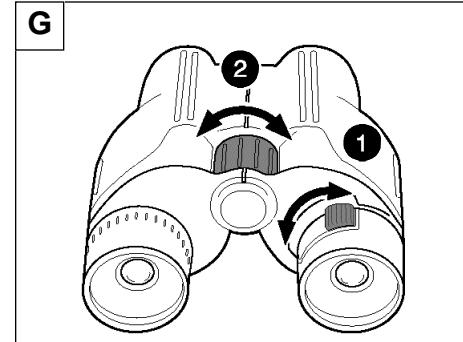
双眼鏡をのぞきながら、見たいものが好  
みの大きさになるようにズーミング調整  
つまみを回します。見たいものがはっきり  
と見えるようにピント調整つまみを回  
します。倍率を変えるたびにピントを合  
わせ直してください。

#### ZOOM-EINSTELLUNG (G)

Blicken Sie durch die Okulare und drehen  
Sie die Zoom-Einstellung, bis das Sehfeld  
zum angepeilten Objekt paßt. Nach jeder  
Zoom-Verstellung (d.h. Veränderung der  
Vergrößerung) muß das Fernglas neu  
scharfgestellt werden.

#### ZOOMING (G)

Actionner le levier pour changer de  
grossissement. Il est alors nécessaire de  
refaire la mise au point à l'aide de la molette.



Thank you for purchasing a pair of Minolta  
binoculars. Please take the time to read  
through this instruction manual for it  
contains information that is important to the  
use and care of your binoculars.

#### NAMES OF PARTS (A)

- ① Diopter adjustment ring
- ② Focusing knob
- ③ Zoom lever
- ④ Objective lens
- ⑤ Eyepiece cup
- ⑥ Strap eyelet
- ⑦ Eyepiece

Muchas gracias por su adquisición de este par  
de binoculares de Minolta. Le aconsejamos leer  
cuidadosamente todo el manual de  
instrucciones ya que contiene información  
importante para el uso y el cuidado de sus  
binoculares.

#### NOMBRES DE LAS PIEZAS (A)

- ① Anillo de ajuste de dioptría
- ② Aro de enfoque
- ③ Palanca de zoom
- ④ Objetivo
- ⑤ Caperuza del ocular
- ⑥ Ranura para la correa
- ⑦ Ocular

#### STRAP (B)

Attach the strap as shown.

#### CORREA (B)

Ajuste la correa como se indica.

#### INTERPUPILLARY ADJUSTMENT

#### (C)

To adjust the binoculars for the distance  
between your eyes, look through the  
binoculars at a distant subject and fold or  
unfold them until you see a single, circular  
image.

#### AJUSTE INTRAPUPILAR (C)

Para ajustar los binoculares de tal forma que  
coincida con la distancia entre sus ojos, mire a  
través de los binoculares. Pliegue y despliegue  
los binoculares hasta que los dos imágenes  
circulares se combinen en una.

#### DIOPTER ADJUSTMENT (D)

Your vision may vary slightly between your  
left and right eye making it difficult to focus  
clearly. Use the diopter adjustment dial to  
correct for any difference-of-vision between  
your eyes. Look through the binoculars at a  
distant subject.

- ① Turn the zoom lever until the subject  
appears the largest before adjusting the  
diopter.
- ② Cover the left side and turn the focusing  
knob until the subject appears in sharp  
focus. Now cover the right side and view  
the subject through the left side.
- ③ Turn the diopter adjustment dial until the  
subject appears in sharp focus again. The  
binoculars are now adjusted for your eyes.
- The plus and minus marks and the index  
will help you re-set the adjustment later.

#### AJUSTE DE DIOPTRÍA (D)

Si su visión varía ligeramente entre sus ojos  
derecho e izquierdo, es posible que sea difícil  
enfocar claramente. Utilice el anillo de ajuste  
de dioptría para corregir la diferencia de visión  
entre sus ojos. Mire a través de los binoculares  
a un objeto distante.

- ① Gire la palanca de zoom hasta que el objeto  
aparezca más grande antes de ajustar la  
dioptría.
- ② Cubra el lado izquierdo y gire el aro de  
enfoque hasta que pueda ver el objeto  
nítidamente. A continuación cubra el lado  
derecho y mire hacia el objeto con el ojo  
izquierdo.
- ③ Gire el anillo de ajuste de dioptría hasta que  
el objeto vuelva a aparecer nítidamente. Los  
binoculares habrán quedado corregidos a su  
visión.
- Se pueden usar las marcas en el aro cuando  
vuelva a ajustarlo más tarde.

#### FOCUSING (E)

Look through the binoculars and turn the  
focusing knob until the subject appears the  
clearest.

#### ENFOQUE (E)

Mire a través de los binoculares y gire el aro de  
enfoque hasta que el objeto se vea  
nítidamente.

#### FOR EYEGGLASS WEARERS (F)

If you wear glasses, fold the rubber  
eyepiece cups back when you use your  
binoculars.

#### SI ESTA USANDO ANTEOJOS (F)

Si está usando anteojos, doble la caperuza del  
ocular de goma al usar sus binoculares.

#### ZOOMING (G)

Look through the binoculars and turn the  
zoom lever to change the magnifying  
power. Then turn the focusing ring until  
your subject is sharp. You have to re-focus  
each time you zoom to different  
magnification.

#### ZOOM (G)

Mire a través del binocular y gire la palanca de  
zoom. Luego, gire el aro de enfoque hasta que  
el objeto aparezca nítido. Es necesario  
reajustar el enfoque cada vez que hace zoom.



# MINOLTA BINOCULARS ACTIVA ZOOM 8-22x27 10-30x27

## 正しく安全にお使いいただくために

この使用説明書では、正しく安全に製品をお使いいただくために、またあなたや他の人々への危害や財産への損害を未然に防止するため、いろいろな絵表示を用いています。よく理解して正しく安全にお使いください。

**警告** この表示を無視した取り扱いをすると、人が死亡したり、重傷を負う可能性が想定される内容を示しています。

**注意** この表示を無視した取り扱いをすると、人が傷害を負う可能性が想定される内容および物的損害の発生が予想されているを示しています。

### 警告

双眼鏡を通して直接太陽を見ないでください。失明の恐れがあります。

製品および付属品を、幼児・子供の手の届く範囲に放置しないでください。幼児・子供の近くでご使用になる場合は、細心の注意を払ってください。事故の恐れがあります。

### 注意

双眼鏡の眼幅調整の際、指をはさまないように注意してください。けがの恐れがあります。

## 手入れと保管

- レンズ面には直接指で触れないでください。
- 清掃するときは、レンズブラシでホコリ等を取り除いてください。汚れがひどい場合は、柔らかい布やレンズティッシュにレンズクリーナーをしみ込ませ、軽くふいてください。
- 直射日光下の車の中など、極度の高温下に双眼鏡を放置しないでください。
- 双眼鏡に衝撃を与えないようにして下さい。
- 湿気の多いところ、海水のかかるところなどでは使用しないでください。
- 保管する場合は、ケースに入れ、高温・多湿のところやほこりっぽいところを避けて保管してください。密閉した容器に乾燥剤をいっしょに入れて保管すればより安心です。
- 双眼鏡に急激な温度変化を与えると内部に水滴を生じることがあります。寒い屋外から暖かい室内に持ち込むときは、双眼鏡をビニール袋に入れ、室温になってから取り出してください。
- 本機のゴム部分は、長期間の使用により表面が白くなり衣服を汚すことがあります。現象が見られた場合はふき取ってからご使用ください。詳しくはお近くのミノルタサービスセンター、サービスステーションにお問い合わせください。
- 故障してもご自分で分解なさらずに、お近くのミノルタサービスセンター、サービスステーションにお持ちください。

## HINWEISE ZUM RICHTIGEN UND SICHEREN GEBRAUCH

Vor Benutzung dieses Produktes lesen Sie bitte alle Hinweise und Warnungen.

### ACHTUNG

Nicht direkt durch das Fernglas in die Sonne schauen.

Beachten Sie genau die folgenden Sicherheitshinweise, wenn Sie die Kamera in der Nähe von kleinen Kindern oder anderen Personen verwenden, die sich etwaiger, mit diesem Produkt verbundenen Gefahren nicht bewußt sind.

Wenn Sie den Augenabstand beim Fernglas einstellen, achten Sie darauf, daß die Finger nicht eingeklemmt werden.

## ELEMENTS DE SÉCURITÉ

Veiller à bien respecter les conseils ci-dessous.

### AVERTISSEMENTS

Ne pas observer le soleil directement avec les jumelles.

Respecter plus particulièrement ces instructions en présence de jeunes enfants.

Attention aux risques de pincement des doigts lors du réglage de la distance interpupillaire.

## FOR SAFE AND PROPER USE

Read and understand all cautions and warnings thoroughly before using this product.

### WARNING

Do not look directly at the sun through the binoculars.

Use caution, accident may occur when using this product near young children.

Fingers may become caught while adjusting the interpupillary distance on binoculars.

## PARA UN USO CORRECTO Y SEGURO

Lea cuidadosamente las precauciones y advertencias antes de utilizar este producto.

### ADVERTENCIA

No mire directamente al sol por los binoculares.

Tenga cuidado; pueden ocurrir accidentes cuando utilice este producto cerca de niños pequeños.

Tenga cuidado de que los binoculares no se pillen el dedo cuando ajusta la distancia intrapupilar.

## PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG

- Berühren Sie die Linsenoberflächen nicht mit den Fingern. Wenn eine Linsenoberfläche verschmutzt ist, kann diese mit einem Linsenreinigungstuch abgewischt werden. Falls nötig, das Tuch mit einem Tropfen Objektivreinigungsflüssigkeit anfeuchten.
- Setzen Sie Ihr Fernglas niemals hohen Temperaturen aus, wie sie z.B. im Handschuhfach Ihres Autos vorherrschen können.
- Schützen Sie das Fernglas vor harten Stößen.
- Setzen Sie das Fernglas niemals Feuchtigkeit, Brandungsniesel oder anderen korrosionsfördernden Umwelteinflüssen aus.
- bewahren Sie das Fernglas in einer Tasche an einem kühlen und trockenen Ort auf, der frei von Staub und Chemikalien ist. Ein luftdichter Behälter mit einem feuchtigkeitsentziehenden Mittel wie Silicagel wäre ideal.
- Wird das Fernglas einer plötzlichen Temperaturveränderung ausgesetzt (z.B. aus einer kalten Umgebung heraus in ein beheiztes Gebäude), kann es im Innern der Okulare zu Kondensfeuchtigkeit kommen. Die kann vermieden werden, indem Sie Ihr Fernglas in einen Plastikbeutel legen, die Luft entweichen lassen und diesen verschließen, bevor Sie einen beheizten Raum betreten. Nehmen Sie das Fernglas erst aus dem Plastikbeutel heraus, wenn es sich der Raumtemperatur angepaßt hat.
- Versuchen Sie nicht, Ihr Fernglas auseinanderzunehmen. Es besitzt keine Teile, die Sie selbst reparieren könnten.

## ENTRETIEN ET RANGEMENT

- Ne pas toucher les lentilles avec les doigts, ni avec une matière abrasive. Si les lentilles sont sales, souffler les poussières ou les enlever avec un pinceau doux, puis nettoyer doucement avec un chiffon doux éventuellement humecté de produit nettoyant à surfaces optiques.
- Ne jamais laisser les jumelles dans des endroits susceptibles d'être soumis à des températures très élevées.
- Eviter les chocs aux jumelles.
- Eviter d'exposer les jumelles à l'humidité, les embruns marins ou toutes autres conditions susceptibles de les endommager.
- Ranger les jumelles dans leur étui dans un endroit sec et frais, à l'abri de la poussière et de toutes vapeurs corrosives. L'idéal est de les mettre dans une boîte étanche avec des sels dessicants (type "Silica Gel").
- Si les jumelles passent d'un endroit froid à un endroit chaud, de la condensation peut se former sur les optiques. Pour éviter ce problème mettre les jumelles dans un sac en plastique avant de les porter dans un endroit chaud. Attendez que la condensation se forme sur l'extérieur de ce sac avant d'en sortir les jumelles.
- Après une longue période de non utilisation, un dépôt blanc peut apparaître à la surface des parties en caoutchouc. Dans ce cas, nettoyer soigneusement l'appareil. Pour plus de détails, contacter le service après-vente Minolta.
- Ne jamais démonter les jumelles. Toute réparation éventuelle doit être entreprise par un spécialiste agréé.

## CARE AND STORAGE

- Do not touch lens surfaces with your fingers. To clean a lens surface, brush away any dust or sand and if necessary moisten a lens tissue with lens cleaning fluid and gently wipe the lens surface.
- Never leave your binoculars where they may be subjected to extreme temperatures, such as the glove compartment of a car.
- Protect your binoculars from impact damage.
- Avoid exposing your binoculars to moisture, salt spray, or other corrosive conditions that may damage them.
- Store your binoculars in their case in a cool, dry place away from dust or chemicals. An airtight container containing a drying agent such as silica gel is ideal.
- To prevent condensation, place your binoculars in a plastic bag before you bring them into a warm environment from a cold environment. Allow them to come to room temperature before removing.
- During periods of expended storage, a white film may appear on the rubber surfaces. Remove the film before using this product. Contact an authorized Minolta service facility for details.
- Never attempt to disassemble your binoculars. Service or repair should be performed only by an authorized Minolta service facility.
- Para prevenir la formación de condensación, coloque los binoculares en una bolsa plástica hermética cuando los traslade del frío del medio ambiente al interior de un edificio templado. Espere a que los binoculares alcancen la temperatura ambiente antes de sacarlos de la bolsa.
- Durante largo tiempo de almacenamiento, una capa blanca y delgada puede aparecer sobre la superficie de la goma. Consulte a su Centro de Servicio Autorizado de Minolta para más detalles.
- Nunca intente desarmar los binoculares. Todas las reparaciones deben hacerse en un centro de servicio autorizado por Minolta.

## 主な性能

## TECHNISCHE DATEN

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

## SPECIFICATIONS

## ESPECIFICACIONES

モデル Modell Modele Modelo	倍率 Vergrößerung Grossissement Magnification Aumento	対物レンズ有効径 Objektivdurchmesser Diamètre objectif Diametro del objetivo	射出ひとみ径 Durchmesser der Austrittspupille Diamètre pupille de sortie Exit pupil diameter Diámetro de la pupila de salida	明るさ Geometrische Lichtstärke Indice de luminosidad Brightness index Índice de luminosidad	実視界 Sehfeld in Grad Angle de vue Ángulo de visión	1000mにおける視界 Sehfeld auf 1000m Champ à 1000m Field of view at 1000m/1000yds Campo a 1000 metros	大きさ Abmessungen (B x H x T) Dimensions (LxHxP) Dimensions (WxHxD) Dimensiones (an x al x pr)	重さ Gewicht Poids Weight Peso	最近接ピント位置 Kürzeste Einstellentfernung Distance mise au point mini Minimum focus distance Distancia mínima de enfoque	タイプ Tip Type Tipo Tipo
8-22x27	8-22X	27mm	3.4 - 1.2 mm	11.4 - 1.5	4.3 - 2.5°	74 - 44 m / 222 - 131 ft.	110 x 53 x 118 mm	305g	6.0 m (19.7 ft.)	ポロプリズム双眼鏡 Porro prismen-Ferngläser Porro à prismes en toit Prisma de Porro
10-30x27	10-30X	27mm	2.7 - 0.9 mm	7.3 - 0.8	3.6 - 2.0°	63 - 35 m / 189 - 105 ft.	110 x 53 x 118 mm	310g	6.0 m (19.7 ft.)	ポロプリズム双眼鏡 Porro prismen-Ferngläser Porro à prismes en toit Prisma de Porro

記載の性能及び外観は印刷時のものであり、都合により予告なしに変更する場合があります。  
Die technischen Daten entsprechen dem aktuellen Stand zum Azeitpunkt der Drucklegung. Änderungen sind vorbehalten.  
Caractéristiques basées sur les dernières informations disponibles et sujettes à modifications sans préavis.

Specifications are based on the latest information available at the time of printing and are subject to change without notice.  
Las especificaciones se basan en la última información en el momento de la impresión y están sujetas a cambios sin previo aviso.